Paraules malteses-catalanes

Autor:
Data de publicació: 23-10-2011

Recull d'unes quantes paraules malteses d'arrel occitano-catalana, triant totes el que s'assenblen a una llengua romanç, però molt probablement d'arrel catalana, per raó dels anys que hi varem ser..

Quan en Pere Alzina va publicar, el 12-05-2011, l'article "La influència de la llengua catalana en els noms d'ocell maltesos", li vaig dir que a part dels noms d'ocells, en estudi "a cop d'ull", havia trobat centenars de paraules malteses SEMBLANTS al català, tot in que no puc demostrar si venen del català o si venen d'una altre llengua germana, afegint que estava agafant un camí equivocat al centrar la influència del català al centrar-la en els cavallers hospitalers d'origen català, atès que aquests hi van arribar el 1530 quan ja feia 250 anys que hi havia catalans a Malta -molts d'ells pirates- com ho vaig demostrar el 2019 en trobar els Inguanez-Desguanesch, gràcies a la Sra. d'en Xavier Llobet,

https://www.histo.cat/sabies/Inguanez-Desguanesch

Li vaig comprar al Pere a Abebooks el diccionari MALTESE-ENGLISH d'on ho estic traient, perquè ho fes ell... i em va dir.. que qui li pagaria les hores esmerçades.. dons bé a mí tampoc me les ha pagat ningú, ni les 15.000 hores esmerçades a ca.wiki, simplement.. ho he fet per Catalunya i per la nostra llengua! En tinc quasi 2000 a part les 1809 acabades en ATIO, si en Pere demana q se li paguin les hores.. jo m'he guanyat el cel..

https://www.histo.cat/search/cat/ATIO

Sense oblidar els noms dels vents català-maltesos..

CATALÀ
MALTÈS
ITALIÀ
LINGUA FRANCA

tramuntana
Tramuntana
tramontana
nord

gregal
Grigal
greco
grecani

llevant
Lvant

levante
levanti

xaloc
Xlokk
sirocco
scirocco

mig-jorn
Nofs in-har
ostro
ostro

llebeig
Lbic
libeccio

ponent
Punent
ponente
ponenti

mestral
Majjistral
mestre

https://www.histo.cat/sabies/Amalfi-Malta-Els-noms-dels-vents

Articles relacionats amb Malta .

//www.histo.cat/sabies/gozo-barca maltesa-

//www.histo.cat/sabies/Setge-de-Malta-1429-

//www.histo.cat/sabies/Rafel-de-Cotoner-i-d'Olesa

//www.histo.cat/sabies/Nicolau-Cotoner-i-d'Olesa

//www.histo.cat/sabies/Casal-de-Cotoner

//www.histo.cat/sabies/La-Galera-Catalana

//www.histo.cat/sabies/Barca-de-mitjana

//www.histo.cat/sabies/Tartana-barca

Recull d'unes quantes paraules malteses d'arrel occitano-catalana, triant totes el que s'assenblen a una llengua romanç, però molt probablement d'arrel catalana, per raó dels anys que hi varem ser..

tartaric acid
àcid tartàric
acidu tartaricu

contrarily
al contrari
il cuntlariu

alcohol
alcohol
alcool

blood stone
amatita
ematita

embassy
ambaixada
ambaxxatta

embassador
ambaixador
ambaxxatur

animal
animal
annimal

antimony
antimoni
antimoniu

copper
aram
ram

artery
artèria
arteria

star
asterisc

asterisc

embalm
bàlsam
ibbalzma

boat
barca
bastiment, barcazza

stone colic
càlcul biliar
bil calculi

captain
capità
captan

coach
carrossa
carrozza

carrosser
carrozzier

ciència misteriosa
xienza misteriusa

ciència secreta
xienza sigreta

cushion
coixinet
cuxxinett

collide
col·lissionar
collisioni

colege
colegi
cullegg

colony
colònia

colonja

colour
color
culur

colossal
colossal
colossali

pillar
columna
colonna

board
comité
cumitat

convenient
comoditat
cumditat

council
consell
cunsill

smuggle
contraband
contrabandu

contralto
contralt
cuntralt

contrariety
contrarietat
cuntrarietà

contretemps
contratemps
contratemp

control
control
controll

convent
convent

cunvent

courage
coratge
curagg

colonel
coronel
curunell

coachman
cotxer
cuccier

cream
crema
crema

contumacious
desobedient
disubbidient

desvergonyit
svergonjat

devote
devot
devot

discurs
discors

contestation
disputa
disputa

right to
dret a
dritt ta

custom's officer
duaner
dwanier

to dry
eixugar

xugar

ellipttical
el·lípttic
ellittic

elogy
elogi
elogiu

elogy
elogi
elogiu

eloquència
eloquenza

eloquent
eloquenti

embalming
embalsamar
ibbalzmar

embarrassment
embaràs
imbarazz

imbarcation
embarcació
imbarc

embouchure
embocadura
imboccatura

emergency
emergència
emergenza

employe
empleat
impiegat

omoplate
escapula

scapula

school
escola
scola

esperit de vi
spirtu

star
estrella
stilla

porcelain
faiança
fajjenza

figura
figura

firmament
firmament
firmament

rather cool
fresquet
frischett

impediment
impediment

importance
importància
impurtanza

inconsistence
inconsistència
inconsistenza

incurable
incurable
incurabli

indecently
indecentment

indecentement

indeterminated
indefinit
indefinit

indeterminable
indeterminable
indeterminabbli

contumely
insolent
insolenti

inspector
inspector
spettur

inspiration
inspiració
inspirazioni

instrument
instrument
strument

day
jornada
gurnata

emerited
jubilat
giubilat

letter
lletra
litter

medecine
medicina
medicina

moment
moment
mument

morisco
morisc

moresc

coerce
obliga
tobliga

parasol
ombrel·la
umbrellina

orine
orina
urina

papagayo
papagai
pappagall

paper
paper
carta

Blotting-paper
paper assecant
carta xuga

pilgrim
pel·legrí
pellegrin

pilgrimage
pel·legrinatge
pellegrinagg

perseverance
perseverança
perseveranza

blind
persiana
persiana

persone
persona
persuna

personality
personalitat

personalità

personaly
personalment
persunalment

personage
personatge
persunagg

personify
personificar
tipersonifica

beach
platja
plajja

populous
poblat
populat

pomade
pomada
pumada, mantichiljia

pontifical
pontifical
pontificali

stern
popa
poppa

porcupine
porc espí
porcuspin

porch
pòrtic
porticu

precission
precisió
precisioni

bow
proa

prua

belongings
propietat
proprietà

pure
pur
pur

raonar
ragonar

relaxation
relaxatura
rlaxatura

reverence
reverència
riverenza

sínode
sinodu

clubbist
soci
sociu

soldier
soldat
suldat

tartane
tartana
tartana

board
taula
tavla

theater
teatre
teatru

vol2-538
temps o participi passat del verb

temp u particip passat tal verb

tube
tub
tubu

vein
vena
vina

emesis
vomitar
vomitar

coffee cup
xicra
chiccra

caisson

caxxun

Paraules d'en Pere Alzina

carpenter
mestre d'aixa
mastrudaxxa

rope
corda
korda

wardrob
guardaroba
gwardarobba

pier
moll
moll

ring
anell
anell

ice-cream
gelat
gelat

admiral
armirall
almirall

PERE ALZINA

esturnell
Sturnell

verdum
Verdun

bitxac
Bucaq

gavina
Gawija

bec de serra
Serra

àliga pescadora
Kappun

arpella
Arpa

farrutx
Farrug

sarset
Sarsella

collverd
Kuluvert

rossinyol
Rozinjol

vultu
Avultun

becafigues
Bekkafik

capinegra
Capinera

cigonya
Cikonja

esparver

Sparvier
Pagell

REFERÈNCIES

html:

https://archive.org/details/DiziunariuMillInglisGhallMaltia-h/page/n9

https://archive.org/details/DiziunariuMillInglisGhallMaltii-z/page/n9

pdf+text:

https://ia801703.us.archive.org/24/items/DiziunariuMillInglisGhallMaltia-h/diziunariu_inglis_malti_1_text.pdf

https://ia802302.us.archive.org/18/items/DiziunariuMillInglisGhallMaltii-z/diziunariu_inglis_malti_2_text.pdf